

出國報告（出國類別：考察）

## 文化遺產・歷史記憶・佛教藝術保存及 再利用考察計畫



服務機關：文化部文化資產局

姓名職稱：許組長有仁、林科長旭彥、蔡助理研究員繼光

派赴國家：柬埔寨

出國期間：民國101年11月22日至101年11月28日

報告日期：民國102年01月02日



## 摘要

國際間對於世界文化遺產之申請及保存日漸重視，目前臺灣雖非聯合國教科文組織（UNESCO）會員國，現階段無法申請登錄，但仍然依據符合世界遺產保存及維護的標準，逐步進行「臺灣世界遺產潛力點」的準備工作，藉以保護臺灣彌足珍貴的文化與自然遺產，作為我國推動文化資產保存重點政策之一。

吳哥窟為東南亞最重要的考古遺址之一，於西元 1992 年聯合國教科文組織通過列入世界文化遺產，同時也列入瀕危世界文化遺產名單，其宗教藝術保存修護匯聚各國文化遺產菁英及經驗，藉由本次實地考察，一探柬埔寨如何能夠在眾所修護工法的各國協助中，於 2004 年將吳哥窟從「岌岌可危的世界遺產」清冊除名，交流觀摩取汲成功經驗，對於臺灣世界遺產潛力點的推動及歷史文化遺址的保護可發揮絕佳的效用。

本次考察柬埔寨吳哥遺址周遭塔寺及神廟、吳哥工藝（藝術）學校、國立金邊博物館等地，並拜會法國遠東學院暹粒中心、柬埔寨吳哥國家文物保護總管理處及法國遠東學院修護室等機構，瞭解吳哥窟世界遺產在世界各國修護支援下，如何保護古城建築、遺址奇特的歷史、風格特色等，作為我國推動臺灣世界遺產潛力點政策參考。

# 目次

摘要.....	I
目次.....	II
<b>壹、前言.....</b>	<b>01</b>
一、國內、外環境情勢分析.....	01
二、與參訪主題相關之本部政策現況分析.....	04
三、參訪緣由與目的.....	07
<b>貳、行程安排及參訪議題.....</b>	<b>08</b>
一、參訪行程.....	08
二、參訪議題及內容.....	09
<b>參、參訪心得（或主要發現）.....</b>	<b>36</b>
一、參訪蒐集資料.....	36
二、參訪地相關（計畫、措施或政策）分析.....	38
三、與我國相關政策之比較分析.....	39
<b>肆、建議事項.....</b>	<b>40</b>
一、立即可行建議.....	40
二、中長期建議.....	41
<b>伍、參考資料.....</b>	<b>44</b>

# 文化遺產・歷史記憶・佛教藝術保存及再利用考察計畫 出國報告

## 壹、前言

### 一、國內、外環境情勢分析

世界各國對於文化資產的保存及維護，目前皆以登錄世界遺產為目標，其因是世界遺產乃地球與人類共有的至寶，從遠古到現代社會，以至於未來應該代代相傳，正面保存歷代先人留下的遺產。然而登錄世界遺產之後，促進地方經濟動能的提昇，帶來可觀的經濟效益，但是各國將世界遺產做為主流來推動文化觀光，會不會造成遺產的衝擊或損壞，是「文化保存」、「文化觀光」及「經濟效益」三者連動間最值得關注的課題。

世界遺產（World Heritage）係由聯合國主導，聯合國教科文組織（UNESCO）執行的人類重要資產保存與維護計畫。由於世界各地的文化遺產和自然遺產受到各種自然與人為破壞的威脅，該組織於西元 1972 年 11 月 16 日通過《保護世界文化與自然遺產公約》，旨在保存並維護世界上具有顯著普世價值的自然或文化資產，範圍涉及文物、古蹟、自然及遺址等。而 2001 年通過《世界文化多樣性宣言》，則將文化資產視為人類的共同遺產，國際社會所有成員均應共同負起維護的責任。

世界遺產範圍涵蓋文化遺產、自然遺產、複合遺產、文化景觀等四類，目前世界遺產登錄締約國達 190 國，截至 2012 年 6 月第 36 屆世界遺產委員會決議，世界遺產數量共計 962 項，其中包括文化遺產 745 項、自然遺產 188 項、複合遺產 29 項，分布在 157 國。關於世界遺產的分類與登錄標準，參考本局〈臺灣世界遺產知識網（<http://twh.boch.gov.tw/Taiwan.action>）〉分述如下：

#### （一）世界遺產的分類：

- 1、文化遺產：所謂文化遺產（Cultural Heritage）是指在歷史、藝術、以及學術等方面具有顯著普世價值〈Outstanding Universal Value〉之紀念物、建築物、具紀念性質的雕刻及繪畫、以及具考古學性質的物品及構造物、金石文、洞穴居等人類遺跡。因此，文化遺產就被定義為在歷史、藝術上及學術上具顯著普遍價值之人類遺跡。

- 2、自然遺產：所謂自然遺產（Natural Heritage）是指由無生物、生物的生成物或生成物群形成某種特徵，且在欣賞或者學術上具有顯著普世價值（Outstanding Universal Value）之自然地域；也可以定義為地質學的或地形學的形成物、生存瀕臨威脅之動物、植物棲息地、及原生地等被明確指定之地區，諸如此類在學術上、保存上以及景觀上具有顯著普世價值者。
- 3、複合遺產：同時具備自然遺產與文化遺產兩種條件者，便可稱為複合遺產（Mixed Cultural and Natural Heritage），早期複合遺產的登錄名單當中，有先被登錄為自然遺產或文化遺產，之後也被評價為另一種遺產，因而成為複合遺產。
- 4、文化景觀：在文化遺產當中，有些例子也包含了文化景觀的概念。所謂文化景觀可以說是人類與自然環境所共同創作的景觀，介於文化遺產與自然遺產之間，在則歸類在文化遺產的範疇之內。

## （二）世界遺產的登錄標準

- 1、代表人類發揮創造天分之傑作。
- 2、展現某時期或某文化區中，與建築、技術、紀念性建築之藝術、城鎮計畫、景觀設計等發展有關之人類價值之重要交流者。
- 3、為現存或消失的文化傳統或人類文明唯一或特殊見證。
- 4、見證人類歷史重要時期之建築物樣式、建築技術或景觀之重要例子。
- 5、代表某一文化（或多種文化）或人類與環境互動模式之傳統聚落、土地利用，或海洋利用之重要例證，特別當其在不可逆的變化影響下變得脆弱。
- 6、與事件或現存傳統、思想、信仰、具普世重要性之藝術或文學作品直接或顯著相關者。
- 7、卓越的天然奇景或具有出色自然美與美學重要性之地區。
- 8、代表地球歷史主要發展階段的特別例證，包含生命紀錄、持續的地形發展進程、地形或地文之重要特徵。
- 9、代表陸地、淡水、沿岸與海洋生態系統，以及生物群演化與發展過程中持續的生態與生物進程之例證。

- 10、 包含從科學或保育觀點而言具有普世價值的瀕危物種，為就地（in situ）保育生物多樣性之重要自然棲地。

### （三）非物質文化遺產

鑑於無形文化遺產與有形遺產之間的相互依存關係，以及全球化與現代化為無形文化遺產帶來的嚴重威脅，聯合國教科文組織大會於西元 2003 年 10 月 17 日通過《保護非物質文化遺產公約》，2006 年 4 月正式生效，2008 年 6 月通過《操作準則》正式運作，於 2009 年開始登錄非物質文化資產名錄。非物質文化遺產與世界遺產是兩個不同的計畫，聯合國教科文組織每二年公告一次「人類重要口傳與無形文化資產代表名錄」，截至 2012 年總計有公告 292 項代表名錄。

所謂非物質文化遺產是指被各社區、群體，有時是個人，視為其文化遺產組成部分的各種社會實踐、觀念表述、表現形式、知識、技能以及相關的工具、實物、手工藝品和文化場所。包括以下：

- 1、口頭傳統和表現形式，包括作為無形文化遺產媒介的語言。
- 2、表演藝術。
- 3、社會實踐、儀式、節慶活動。
- 4、有關自然界和宇宙的知識和實踐。
- 5、傳統手工藝。

在臺灣擁有多元的族群，也因而衍生豐富傳統藝術、民俗文化及建築物，這些特有的文化資產，是建構臺灣文化不可或缺的元素，而民俗祭儀、傳統藝術等無形文化資產，則是常民生活智慧與經驗累積，是專屬於臺灣而迥異於其他地域的文化特色與族群的魅力。由於文化資產的保存是建構國家主體性不可或缺的環節，馬英九總統曾提出「以文化作為 21 世紀首要發展策略」的概念，要把文化提昇到國家發展戰略最高地位，將傳統的國際經濟競爭態勢轉變為文化總體競爭。同時文化觀光產業被譽為是二十一世紀最具發展潛力的產業，其發展之基礎即為難能可貴的文化資產，也將是臺灣在這一波國際競爭當中，能夠勝出於其他各國之核心優勢所在。

我國《文化資產保存法》於民國 71 年完成立法，後於 94 年 11 月 1 日公布施行第五次修正條文，將文化資產主管機關事權予以統一；除了自然地景歸行政院

農業委員會主管外，其餘古蹟、歷史建築、聚落、遺址、文化景觀、古物、傳統藝術、民俗與有關文物等 6 類 8 項之保存維護工作，均由行政院文化建設委員會（民國 101 年 5 月 20 日改制文化部）負責。另外，為使文化資產事權統一，依據《文化資產保存法》第 11 條規定，於 96 年 10 月 1 日成立「行政院文化建設委員會文化資產總管理處籌備處」（101 年 5 月 20 日改制文化部文化資產局），專責推動文化資產業務。

由此可知，臺灣對於文化資產的保存已朝向機構及事權統一化、分工精細化、保存專業化等方向發展，進一步統合及執行文化資產相關保存維護工作，藉由法令宣導及輔導各級地方政府之策略，辦理文化歷史資產空間整建、各類推廣教育活動、人才培育課程、國際經驗交流等事項。推動多年以來，各項文化歷史保存之工作卓然有成，截至 101 年 11 月為止，全國登錄有案之古蹟共有 755 筆、歷史建築 1050 筆、聚落 10 筆、遺址 42 筆、文化景觀 36 筆、傳統藝術 62 筆、民俗文物 102 筆、古物 541 筆。

文化資產是不能再生的全民資產，古蹟、歷史建築、聚落、遺址、文化景觀及傳統藝術等維護傳承亦是一項長期、持續性的工作。而臺灣因目前並非聯合國會員，無緣參與世界遺產的相關工作與活動，但我們並不應該就此自絕於世界遺產之外，臺灣的文化資產可以引用世界遺產的標準，建構我國文化資產保存維護體系，並透過世界文化遺產與國際接軌，進而提昇對於文化資產保護的正確態度。

## 二、 與參訪主題相關之本部政策現況分析

世界遺產（World Heritage）係登錄於聯合國教科文組織的世界遺產名單，具有「顯著的普世價值」（Outstanding Universal Value）之遺跡、建築物群、紀念物，以及自然環境等，它超越國家民族的界線，值得也必須傳予未來的世代，是人類無可取代、共有之自然遺產及文化遺產。登錄的目的是為了將「人類共同遺產」（Our common heritage）傳與後世，保存人類在各階段歷史所留下的偉大文明遺跡，以及具有高文化價值之建築，並保護不應該讓其從地球上消失之珍貴自然環境。

因此，自 91 年起，為讓國內文化資產保存工作能與國際接軌，當時行政院文化建會委員會聘請國內外專家學者，以世界遺產登錄標準於 92 年遴選出 12 處臺灣世界遺產潛力點，98 年增加 6 處，迄今總計 18 處。



- (一) 自然遺產計 5 處：玉山國家公園、大屯火山群、太魯閣國家公園、棲蘭山檜木林、澎湖玄武岩自然保留區。
- (二) 文化遺產計 11 處：卑南遺址與都蘭山、金門戰地文化、馬祖戰地文化、淡水紅毛城及其周遭歷史建築群、水金九礦業遺址、臺鐵舊山線、樂生療養院、桃園臺地陂塘、排灣及魯凱石板屋聚落、澎湖石滬群、烏山頭水庫與嘉南大圳。
- (三) 複合遺產計 2 處：阿里山森林鐵路、蘭嶼聚落與自然景觀。

如何以國際的、前瞻性的觀點，進行基礎調查、保存維護與經營管理，是目前在推動臺灣世界遺產潛力點計畫的趨勢與重點工作，茲將歷年推動政策現況分述如下：

- (一) 民國 98 年成立「中央層級的世界遺產推動委員會」，由中央各部會機關司處級以上人員擔任代表、專家學者及其它行政機關代表組成計 30 名。建立跨部會之合作協調機制，每年定期召開會議，討論重要議題與決策。
- (二) 輔導各縣市成立「地方層級的世界遺產推動委員會」，目前金門縣、臺東縣、屏東縣及連江縣已成立，嘉義縣及林務局（宜蘭縣）成立中。
- (三) 100 年 11 月成立「跨部會世遺推動小組」，執行中央世界遺產推動委員會決議事項，由中央各部會及地方政府代表計 26 名組成。
- (四) 訂定「國內世界遺產申請登錄籌備 SOP 流程」及編譯《世界遺產公約作業準則》(The Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage)。
- (五) 辦理「安地瓜古城文化遺產維護工程紀錄執行計畫」，強化我國世界遺產修復工作之實務能力，並建立國際文化資產工作之交流平台。
- (六) 加入國際組織，與世界接軌：汲取國外先進國家對文化資產之保存經驗，藉此推動我國世界遺產潛力點文化資產保存維護工作，目前以機構會員方式，總計加入以下 7 個國際組織：
  - 1、ICOMOS（國際文化紀念物與歷史場所委員會 International Council of Monuments and Sites）
  - 2、ICOM（國際博物館委員會 International Committee on Management）

- 3、AIC（美國文化資產保存機構 American Institute for Conservation）
- 4、AAM（美國博物館學會 American Association of Museums）
- 5、IIC（國際文物保護協會 International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works）
- 6、JSCCP（日本文化財保存修復學會 The Japan Society for the Conservation of Cultural Property）
- 7、TICCIH（國際工業遺產保存委員會 The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage）

- （七）民國 98 年至 101 年參加澳門舉辦的國際世界遺產博覽會：會展中呈現臺灣世界遺產潛力點顯著的普世價值，與各國相互交流、經驗分享，藉以提昇國際能見度。
- （八）爭取「2012 年國際工業遺產保存委員會（TICCIH）年會」來臺舉辦：TICCIH 是聯合國教科文組織轄下，協助國際文化紀念物及歷史場所委員會（ICOMOS），審查與登錄產業類世界遺產的諮詢組織，每三年舉辦一次會員大會。過去十四屆年會都在歐美國家舉辦，這次（第十五屆）首度選擇亞洲並在臺灣舉行，意義非凡，也展現臺灣在推動產業文化資產保存的成果，獲得國際重要組織的肯定，對於建立國際形象具有重大意義。本屆於西元 2012 年 11 月 4 日至 8 日在國立臺北科技大學國際會議廳舉行，總共來自 20 個國家、157 位專家學者與會進行交流。
- （九）規劃性的積極爭取參與各項國際組織（活動），並策劃進行與具有世界遺產的國家專家學者進行國際交流，並至世界遺產地考察，歷年來總計辦理 29 項計畫。
- （十）辦理臺灣世界遺產潛力點相關行銷推廣工作：歷年辦理臺灣世界遺產潛力點特展、專題電視節目製作、建置「世界遺產中文、英文及日文網站」知識網路平台、編印簡介小冊（中文版、英文版及日文版）、紀念郵票套票製作、專書及簡冊出版等行銷工作。
- （十一）每年辦理國際文化資產日研討會、世界遺產工作坊及相關論壇等人才培育工作，培養世遺潛力點及國內世界遺產專業人才。

### 三、 參訪緣由與目的

目前國際間對於世界文化遺產之申請及保存日漸重視，登錄世界文化遺產不僅代表著留存珍貴的文化資源，亦成為世界各國進行文化觀光的重要資產。我國世界遺產潛力點的保存一直是推動文化資產保存重點工作項目之一，雖然臺灣目前尚非聯合國教科文組織會員國，現階段無法申請登錄，但仍然依據符合世界遺產保存及維護的標準，逐步進行「臺灣世界遺產潛力點」的準備工作，藉以保護臺灣彌足珍貴的文化與自然遺產，使其免遭受任何損害或威脅。

加上目前國際上絕大多數的文化與自然深度旅遊，都環繞著世界遺產為中心，臺灣也可以世界遺產作為發展文化觀光之利基，同時建構一個健康樂活的環境之媒介與平台。而吳哥窟為東南亞最重要的考古遺址之一，是宗教藝術重心、文化觀光旅遊重地，其建築之美與技術，令人歎為觀止，承載歷史記憶及文化史蹟。聯合國教科文組織於西元 1992 年通過將吳哥窟列入世界文化遺產，同時也列入瀕危世界文化遺產名單，其宗教藝術保存修護來自世界各國修護支援，成為一國際交流中心。

守護文化遺產的責任在其經營管理，並衍生文化區域的維護，因此，嚴守維護文化遺產的相關國際公約與憲章顯得重要。在文化社區與文化遺產的維護必須均衡考量，建立區域文化資產保存共識，結合地方政府、在地社區組織團隊，參與整體規劃及建立後續再利用經營管理模式，形塑整體文化保存共識，才能符合社區的期待，也不會危害文化遺產的價值。

著名世界遺產吳哥窟匯聚各國文化遺產保存修護的菁英及經驗，進行整體區域性的維護工作，藉由本次實地考察，一探柬埔寨如何能夠在眾所修護工法的各國協助中，於 2004 年將吳哥窟從「岌岌可危的世界遺產」清冊除名，交流觀摩取汲成功經驗，對於我國世界遺產潛力點的推動及歷史文化遺址的保護可發揮絕佳的效用。本次參訪主要目的如下：

- (一) 進行吳哥窟世界遺產及古城遺址相關機構參訪及交流。
- (二) 瞭解吳哥窟世界遺產在世界各國修護支援下，如何保護古城建築、遺址奇特的歷史、風格特色。
- (三) 促進臺灣世界遺產潛力點文化保存維護工作與國際接軌。
- (四) 增進我國未來文化資產區域環境保存相關業務之拓展效益。

(五) 作為未來推動相關文化資產保存政策之參考。

## 貳、 行程安排及參訪議題

### 一、 參訪行程

天數	時間	行程目的
第 1 天	11 月 22 日 (四)	◎搭機前往：臺北桃園→胡志明→吳哥窟
第 2 天	11 月 23 日 (五)	◎參訪大吳哥城周遭塔寺及遺址神廟 (參訪法國遠東學院修護巴本宮；日本修護巴戎廟；中國修復塔瑪儂遺址、周薩神廟、塔凱歐寺；印度修復塔普倫神廟等遺址) ◎拜會法國遠東學院暹粒中心
第 3 天	11 月 24 日 (六)	◎拜會柬埔寨吳哥國家文物保護總管理處 ◎參訪小吳哥 (吳哥窟)
第 4 天	11 月 25 日 (日)	◎參訪法國修復女神廟遺址 ◎參訪法國修復羅洛士遺址群 (比列科寺、巴孔寺、羅蕾寺)
第 5 天	11 月 26 日 (一)	◎參訪吳哥工藝 (藝術) 學校 ◎吳哥窟→金邊市
第 6 天	11 月 27 日 (二)	◎參訪國立金邊博物館 ◎拜會法國遠東學院修護室
第 7 天	11 月 28 日 (三)	◎搭機回臺：金邊→胡志明→臺北桃園

## 二、 參訪議題及內容

為提高本出國報告的正確性、品質與效率，有關參訪點簡介資料係透過錄音訪談相關人員後，繕打成逐字稿之後加以整理登打。對於訪談資料中有關吳哥遺址的歷史、傳說、年代及人物等是否有誤，參酌〈維基百科網站〉，進行資料的交叉檢核、反覆審閱，期能檢驗一致性，避免資料偏誤。

### (一) 參訪大吳哥城周遭塔寺及遺址神廟

1、 參訪時間：11 月 23 日上午 8 時

2、 參訪內容

#### (1) 巴本宮（法國遠東學院修護）

巴本宮是大吳哥的塔寺遺址神廟之一。大吳哥，是指一個皇城，即吳哥城，整個面積有三公里正方（9 平方公里），是當時高棉帝國最長久的國都（西元 9 世紀至 15 世紀）。在這範圍內裡邊有許多各個朝代建造的古蹟遺址，最具代表的是優陀耶迭多跋摩二世（Udayadityavarman II）建立的巴本宮及闍耶跋摩七世（Jayavarman VII）建立的巴戎廟（Bayon）。

吳哥城的東西南北皆有城門，由約 8 公尺高 3.8 公尺厚的石造城牆環繞，外圍有 100 公尺寬的護城河，護城河並不是隨便憑自己的想像建造的，它具有三個代表意義。第一，在



大吳哥南門前 100 公尺寬護城河



大吳哥南門兩側均有善神跟惡神在拔河比賽的傳說雕像



大吳哥南門塔象徵印度教的須彌山



巴本宮以 30 萬個石塊重新拼組修復

印度教裡，城中的建築代表人間天堂，人間天堂是指印度，稱為須彌山，須彌山在印度教裡是濕婆神住的地方，所以整個建築建在山頂上代表是濕婆神住的地方，而須彌山周圍必須是海洋，所以挖護城河代表海洋，中間造了一座橋，代表一座彩虹道，幫助人們上天堂的橋樑。

在橋上左右兩邊各站著一排各 54 尊的神像，據印度教《乳海翻騰》神話故事，是善神跟惡神在拔河比賽，他們用一條七頭龍（實為蛇像）當一條繩子來拔河，目的是為了取得須彌山海底下的聖水長生不老藥，龍頭代表惡神，善神是尾巴。這些都是當時的人依據神話故事想像而設計建造出來的，現代把牠當做吉祥物。所以護城河的第一個意義符合宗教裡面的意涵。

第二，它有特別的建築原理存在。每個古蹟在建造時底下都鋪有沙土，因為沙土原料有個缺點，時間久了會漸漸失去水分而分散，古蹟將有沉下倒塌的危險。因此古人的智慧則在城牆周圍設計護城河，有水的適時融入，沙土就會自然吸取水分而緊密黏著在一起，這樣就可以鞏固古蹟下面的地基。

第三，具有防敵作用。每個城牆的門故意建造特別的小，若敵人來襲時，百姓入城後關閉城門，容易守城。



巴本宮側牆面並非平面，修復時利用電腦科學三維拼圖完成曲面原狀



巴本宮入口前的彩虹道及護城河



可識別新修復部分的真實性原則



俯視巴本宮可以看出原有彩虹道及護城河的設計

而城門外的護城河裡養有大量鱷魚，敵人無法利用河道順利渡河，如此就形成最佳的防禦措施。

巴本宮建造在 11 世紀中葉（西元 1050 年後），建造時間比巴戎廟早（12 世紀末建，約 1181 年），其位置剛好在吳哥皇城的中心點。兩個寺廟是不同國王所建，巴戎廟供奉的是佛教，而巴本宮供奉的是印度教的三大天神-濕婆神（shiva）。巴本宮到 20 世紀已大半坍塌、被破壞非常嚴重。1960 年開始進行修復工程，期間遭逢紅色高棉上台而中斷。1995 年 2 月開始，由柬埔寨、法國遠東學院、法國外交部和文化部的合作下重啓修復工作，然而第一期工程期間所積累的科學性與技術性的資料遭到破壞，僅以一幅巨型的三維拼圖，歷經數個月辨認，將散落在寺廟周邊森林裏的 30 萬個石塊，重新拼組修復。2006 年 5 月巴本宮遺址部分開放，至今已全部開放，修復範圍差不多有百分之七十到八十。

## （2）巴戎廟（日本修護）

巴戎廟是闍耶跋摩七世（Jayavarman VII）在 12 世紀末建造（約 1181 年），位於大吳哥城中央，正門向東而建，是闍耶跋摩七世國王利用最短的時間，建造而成的一件最傑出的代表作。

巴戎廟上方建蓋了 49 個尖塔，加上五個門的尖塔，總計 54 座大大小小



巴戎廟正面有 54 個尖塔，代表當時吳哥王朝的 54 個省分



日本協助巴戎廟修復的解說牌，是作為國際宣傳的最好方式



巴戎廟修復現場正在丈量的場景



修復工地以繩子做的簡易圍籬，和臺灣鋼浪板等施工圍籬不同

寶塔，代表當時吳哥王朝的 54 個省份，這 54 個省份若以今日來看，範圍包含老撾（寮國）、泰國及越南。而每個塔都有以闍耶跋摩七世國王微笑的臉做成的四面佛，總計有 216 個，每個表情樣貌都不一樣。

以建築石材來看，吳哥遺址選用的建築有三種材料，紅色砂岩、黑色砂岩及磚頭，最早期建築都選用磚造當主體，但是磚頭難以雕刻，而又要先雕好再燒製那麼困難度更高。因此，後來的國王放棄磚頭當做建築基材，改採用砂岩石容易雕飾，所以在吳哥遺址看到的磚造建築歷史都是超過一千年以上的古建築，數量極少。

巴戎廟是用砂岩石當做建築石材，石材由荔枝山開採並以水路運送，而荔枝山也是吳哥王朝的一個古都，西元 8 世紀以後，吳哥王朝就在此定都，後來才遷過來大吳哥城。石造古蹟有個共同特點，他們都是先堆後雕，每一個石頭有個許多的洞，除了方便搬運以外，石頭跟石頭之間有卡榫，一個公的一個母的來堆砌。石造建築的用途是供奉神住的，並非給人當作住屋，包括國王也不能使用。人的住屋是以木材來建造，由於木材不能長久保存的缺點，所以在吳哥遺址內的木造建築大都毀壞消失不見。

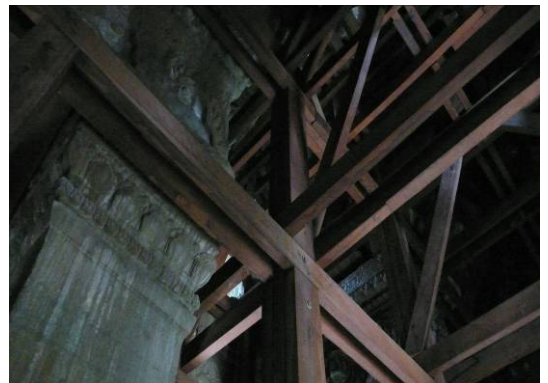
在巴戎廟會看到一種叫做紅土岩石（紅色砂岩）的石材，整個廟的基



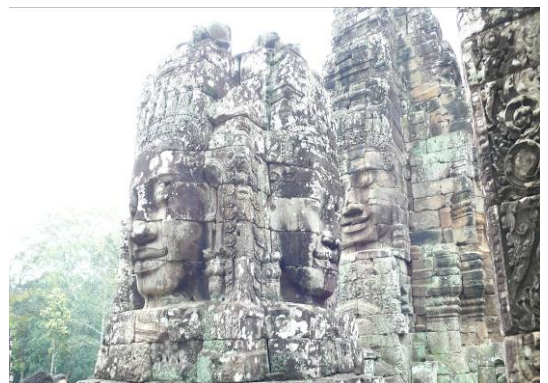
巴戎廟牆角新砂岩石雕工較不夠精細



巴戎廟第二層聚集眾多參觀人潮，目前尚未有管制措施



巴戎廟有許多塔內以木構架支撐防止倒塌之維護設施



巴戎廟每個塔都有四面佛



底由很多紅土岩石（紅色砂岩）構成，這種岩石是從洞里薩湖（全球第二大淡水湖）或荔枝山的河水開採出來，岩石外表長相坑坑洞洞的，出水時洞裡會有沙、有泥土，黏黏軟軟的，常有人誤認為是火山石，雖然兩者外表有點類似，但實際上卻是不同的種類。從建築的技術來看巴戎廟，這些堆砌的石塊都是手工製成，古代早期的人，到底是以何種器具來切割這一塊塊的方型石頭，如何加工磨成平面，以現代科學研究，至今還是個迷題，無法合理解釋古代先人的智慧。

另外，從宗教角度來分析巴戎廟的建築。首先印度教有三大天神，保護神、破壞神及創造神，保護神就是毗濕奴神、破壞神是濕婆神、梵天是創造神，其中創造神-梵天地位最低，基本上沒有人提到祂，所以在吳哥的建築裡只供奉兩個神，保護神跟破壞神，沒有單獨獻給創造神，祂的地位已經被破壞神取代，乃因破壞神既破壞又創造，祂創造新的事物交給毗濕奴神來保護。因此，在吳哥遺址的宗教大都圍繞這兩個天神的傳說故事。

但是在巴戎廟最特別的是供奉佛陀，而不是印度教的神祇，是唯一的一座大乘佛教國寺。前因是在西元 3 世紀的時候，波羅門教（後改稱印度教）跟佛教同時傳入了高棉，當時印度教的影響力比較大、較受歡迎。而當時闍耶跋摩七世國王卻是篤信佛



微笑高棉或微笑吳哥  
闍耶跋摩七世國王將自己微笑的臉  
化身為神以保佑子民



巴戎廟原石階梯陡峭易滑，現以木樓梯  
供參觀者行走，以維安全並有保護古蹟  
之作用。架設係採非採破壞、可逆之方  
式增設（無釘子固定）

教，與大多數的人民信仰不同，國王認為若一下子把宗廟改成佛教，就會導致衝突發生。因此，闍耶跋摩七世國王將巴戎廟的建築上方，設計成一層一層像寶塔一樣，代表印度教裡邊的須彌山。同時自許為佛陀轉世，把自己的頭像當成樣本以代表釋迦牟尼佛，雕刻在每座寶塔四面，故意把佛教跟印度教兩個宗教融合一體。其實以統治者的角度分析，闍耶跋摩七世國王故意借由自己微笑的臉化身為神，從四面八方可以看到全部人民，未來還能夠持續保佑他的子民，這就是「微笑高棉或微笑吳哥」的由來，但吳哥王朝在他死後兩百多年就滅亡，願望未能實現。

巴戎廟的壁畫非常精緻，許多浮雕銘記當時發生的歷史故事，例如描繪當時闍耶跋摩七世國王出征和占婆族在洞裡薩湖的水戰場景。另外從東側南段浮雕裡證明在 12 世紀後，當時高棉與中國已經有建交關係，上方高棉軍隊手持長矛，他的耳朵比較長騎著大象，而在下方有群紮著髮髻、蓄鬚、穿著長袍的中國兵，長相樣貌兩者不同。

壁畫裡還刻劃當時百姓的日常生活，市集中也有宋朝的商人，表示柬埔寨的古國真臘與中國早有通商關係。由歷史考證來看，中國有一部由周達觀撰寫的《真臘風土記》，這本書是描寫真臘時期歷史文化的中國古



巴戎廟壁畫精緻，下方有早期中國兵



巴戎廟的東側南段浮雕，記錄國王或人民的平時生活



堆積在城牆旁的石塊材料銀行



巴戎廟的仙女造型各個均不相同

籍，當時真臘王朝還必須到中國去朝貢，在元成宗（約西元 1295 年）時期命浙江溫州人周達觀隨使團前往真臘，周達觀停留約一年後（1296 年）回到中國，就把當時所見所聞記載而寫成《真臘風土記》。

在巴戎廟的壁畫還有一項不同於其他神廟的特點，很少描敘到宗教傳說的故事，大都以平常國王或人民的生活為主題，畫中可以看到養豬、養雞的場景，這和小吳哥（吳哥窟）敘說貴族或神界的宗教傳說大為不同。

15 世紀以後，整個吳哥王城被放棄而遷都，有三個遷都的主要原因，其一，遭受到周邊泰國、越南等鄰國不斷的侵略攻打，所以戰亂是主因之一；其次，因為戰亂一些水利工程被破壞，剛好當時又發生乾旱，人民無法生產種田，經濟生活受到影響；第三，神廟的建造費用需求龐大。建廟費用不是由國家支應，全部都是人民捐出，由於花費太多錢建造神廟，死了很多人付出慘重，於是被迫選擇遷都。隨著時間消逝，大多數的人早已忘記這些古建築的存在，雖然還有些人知道，但也都以為是普通的寺廟。一直到 19 世紀（1858 年）被一位法國人發現，法國考古學者隨即開始進入柬埔寨從事考古工作，才慢慢揭露這些遺蹟宏偉壯觀的原貌與歷史價值。

由於柬埔寨國家缺乏文化資產研



巴戎廟內有私人設置佛像收取香油錢  
讓人膜拜



配戴整齊的工作人員進行文物修復



日本以簡單的頂棚架保護浮雕牆並方便施工修復



現場以大型吊車將石雕文物吊起方便  
定位修復

究專家及修復技術，所以吳哥遺址的修復工作是由各個國家來援助。巴戎廟是日本透過 UNESCO 日本世界文化遺產信託基金 (Japan Trust Fund) 來援助維護。在西元 1994 年日本成立了吳哥遺產救援團隊 (JSA) 並開始執行為期 4 年的修復專案，巴戎廟為其中之一，其間因柬埔寨發生內亂導致延誤半年，終於 1999 年完成第一階段的修復工程。之後緊接執行第二階段 6 年專案計畫，派遣 300 多名專家與柬埔寨當地人員齊力修復，包括教導柬埔寨人員各種修復技術、辦理修復研討會等活動。如今在考察的過程中，還是看得到日本持續協助修復的案例，現場中設置有修復過程、修復圖說的各種解說牌，讓參觀者可以很快瞭解日本協助的各項資訊。其實這些專案被日本視為跨入國際從事世界遺產維護的試金專案，也是日柬兩國文化資產修復最重要的合作。

### (3) 塔瑪儂遺址、周薩神廟、塔凱歐寺 (中國修復)

塔瑪儂遺址及周薩神廟是吳哥王朝蘇耶跋摩二世國王 (Suryavarman II) 於 12 世紀時所建，建造的封給王朝高官、大臣或是將軍。塔瑪儂遺址就規模來說是吳哥遺址神廟中比較小的一座，其地基比吳哥早期神廟還高，寺廟的本體壁畫雕刻還算精緻，供奉的主神為濕婆神與毗濕奴



塔瑪儂遺址規模較小，少有人參觀



中國協助周薩神廟修復的解說牌，是作為國際宣傳的最好方式



周薩神廟歷經 8 年修復，現狀仍不良



塔凱歐寺修復現況，目前禁止外人進入

神，整個遺址由中國協助修復。

周薩神廟現在的狀況並不是很好，其規模略小於塔瑪農寺，建築內部的配置兩者差不多，參觀主題也是以浮雕為主，但狀況較差、可看較少。西元 2000 年由中國援助負責修復工程，是中國首次參與國際文化遺產的修復案，從勘察設計及修復，總共歷經 8 年時間才完成。

塔凱歐寺由蘇利耶跋摩五世國王於西元 1000 年左右第一座完全以砂岩興建的國廟，現在由中國協助修復。其最大的特色是它只將石塊堆砌完成，尚未進行雕刻，也就是未興建完成。半途而廢的說法不一，當地認為當時塔凱歐寺還沒有建好，蘇利耶跋摩五世國王就登基，修建期間又發生塔頂遭雷擊打斷，被認為這是不吉利或不祥預兆，所以放棄停止興建。不過也因為這個事件，保留原來的樣貌，讓後來考古學家瞭解及證明了早期吳哥砂岩石寺廟建築是採「先堆後雕」的方式，而非「先雕後堆」。

#### (4) 塔普倫神廟 (印度修復)

闍耶跋摩七世國王為了自己修建了巴戎廟，同時為了紀念其父親修建了寶劍塔，為了母親修建了塔普倫神廟。所以塔普倫神廟是闍耶跋摩七世國王在 12 世紀末，為了供奉其母親神靈修建的一個皇家僧院，其實就是一座骨塔。由於闍耶跋摩七世國王自許



塔凱歐寺證明了早期吳哥寺廟建築是先堆後雕的方式



印度協助塔普倫神廟修復的解說牌，是作為國際宣傳的最好方式



塔普倫神廟修復的各式解說牌



塔普倫神廟－電影古墓奇兵拍攝現場

為佛陀轉世，所以其母就是佛陀之母，被尊為「智慧女神」。

當初塔普倫神廟被發現時，由於大自然的力量，多處神廟主體被許多古木參天的大樹盤據而放棄整修，樹包圍著古蹟，既也破壞但又好像保護著古蹟，兩者融合一體，若將樹砍掉，那麼古蹟將會倒塌。塔普倫神廟由印度資助修復，大幅保留原有樣態，其浮雕精巧，大多以仙女為主，其內有一座神奇的塔寺，站在塔內兩側的定點，用手拍打胸脯，則會產生明亮的迴音效果。

由於塔普倫神廟比起其他吳哥遺址多了一分驚奇、歷史思愁的神秘特色，充滿一種木石互相依存、共生共死的特殊場域，的確令人感受不同。知名電影古墓奇兵就選在這座神廟拍攝，從此帶來旅遊觀光人潮，成為吳哥窟參觀者目光焦點必到之處，這應該也是當時決定保留原有發現時樣貌的專家學者所料想不到的結果之一。



古木參天與塔普倫神廟融合一體



法國遠東學院暹粒中心正門入口



法國遠東學院暹粒中心銜牌

## (二) 拜會法國遠東學院暹粒中心

- 1、 拜會時間：11月23日下午2時
- 2、 拜會對象：法國遠東學院暹粒中心  
**Dominique Soutif** 主任
- 3、 拜會內容

本次前往在柬埔寨暹粒的「法國遠東學院暹粒中心」（下稱暹粒中



拜會法國遠東學院暹粒中心  
**Dominique Soutif** 主任

心)，拜會對象是 Dominique Soutif 主任（下稱 S 主任），當時 S 主任還是學生時，就曾在法國從事遺址開挖工作，而在柬埔寨從事考古工作也已經有十多年經驗。

首先，我們先向 S 主任說明臺灣目前正進行世界遺產的推動政策，遴選了 18 個潛力點，其前置工作是相當繁雜瑣碎，西元 2006 年起也協助中美洲世界遺產安地瓜古城的修復，因此藉由本次考察想瞭解暹粒中心如何協助吳哥遺址的修復工作。包含該中心組織定位、人員編制、經費預算？在吳哥修復文物管理的數量？如何選定修復標的？其申請機制為何？與「柬埔寨吳哥國家文物保護總管理處」或其他國家在吳哥從事文物修復的關係為何？有無合作修復計畫？有無定期開會討論？從事文物修復的策略與方法？有無產、官、學的合作？修復人才培育的方法為何？經營、管理及維護的方式為何？未來我國與「法國遠東學院暹粒中心」文物修復合作或人才培育與交流的可能性等相關問題。

S 主任表示法國遠東學院曾在 1907 年至 1975 年（約計 69 年）期間設駐於柬埔寨，在 1990 年重新回駐。專門研究人類學、考古學、歷史文獻、民俗藝術等涉及東南亞、南亞和東亞古代文明的國家機構，最大的成就是對柬埔寨吳哥遺址的調查研究和修復工作，至今仍持續進行中。例如吳哥



Dominique Soutif 主任接受本局考察人員錄音訪談



Dominique Soutif 主任說明暹粒中心組織運作及協助吳哥修復概況



本局許組長有仁簡介臺灣世遺潛力點推動概況



本局許組長有仁致贈本局文宣資料

遺址巴本宮的修復計畫，在西元 1995 年就開始，持續了 17 年，但是初次的修復行動早在一世紀前就開始。

暹粒中心與柬埔寨官方機構、文化部在吳哥遺址的內外，各分別執行不同的計畫。但全部的計畫都是與柬埔寨的官方單位，並與一所國際大學來合作。舉例來說，因 S 主任是考古學家及碑文學家，所以與柬埔寨相關機構、澳洲雪梨大學或柏克萊加州大學或芝加哥大學共同合作推動一項計畫。另外，任何想要與其共同工作者，皆可以一起加入計畫團隊，一同負責開鑿以及研究碑文工作。

一個好的計畫，最好的工作團隊就是來自不同地方的人，不同的專業性，以完成不同的工作。S 主任所屬暹粒中心有很多的照片和資料庫可以參考，有研究碑文、考古開鑿及考古重建的優良傳統，所以廣納各界的人士。舉例來說，S 主任跟芝加哥合作，因為芝加哥有非常好的考古研究室，同時也跟雪梨大學合作，因為他們擁有雷達探測系統（GPR），可以提供非常好的考古技術與分析，有很多強大先進的電腦系統，可以完成不同的大計畫，大家一起共事、彼此分享。

一般來說，大部分的人會來到吳哥窟，是因為曾受到法國殖民的原因，也因此法國的考古學家擁有很多的資料庫，裡面有早期吳哥遺址的老



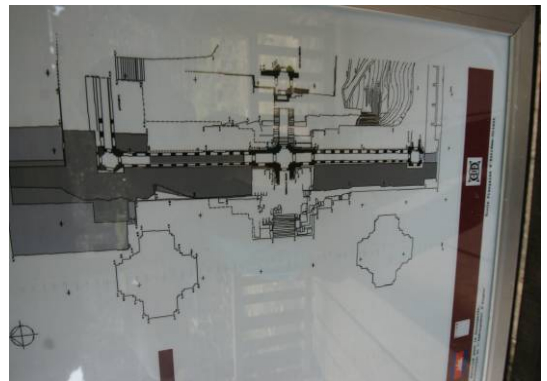
本局考察人員與 Dominique Soutif 主任在暹粒中心正門合影



Dominique Soutif 主任說明巴本宮牆體修復概況



巴本宮修復圖說並解說保存過程



巴本宮修復設計圖



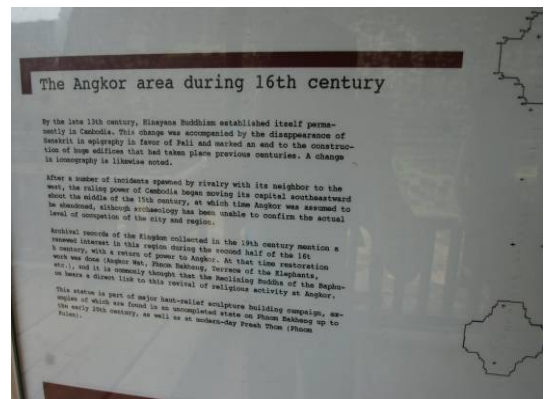
照片，成為現在修復的原始證明。對於考古有興趣的人來到這邊，大部分會去圖書館找尋資料，彼此認識分享後，若有興趣的話也可以加入考古團隊。例如：S 主任芝加哥的同事在幫一位前來暹粒的學生找地方住，S 主任熱心幫忙並提供住宿，雙方互動彼此分享，於是這位學生就開始參與 S 主任相關計畫，也提供財務上的資助。所以 S 主任的團隊來自不同國家專業領域，先透過溝通，若有興趣再進一步的分享，就開始一起投入計畫之中。

暹粒中心有很多的計畫都與聯合國教科文組織連結，同時聯合國教科文組織會給予資助及相關建議。目前 S 主任手邊有許多的計畫，例如古蹟開鑿、挖掘、整頓吳哥窟等維護計畫，大都與聯合國教科文組織合作，因為他們會贊助並且派攝影師前來參與。S 主任的修復標的選擇會以科學為根據，例如目前正規劃一個西元 9 世紀的僧院開鑿計畫，因為那裡有很多的古文物大多沒有被大眾所知道，而 S 主任是個考古學家，想要有個完整的資料架構，於是就開始類似的古蹟維護計畫。

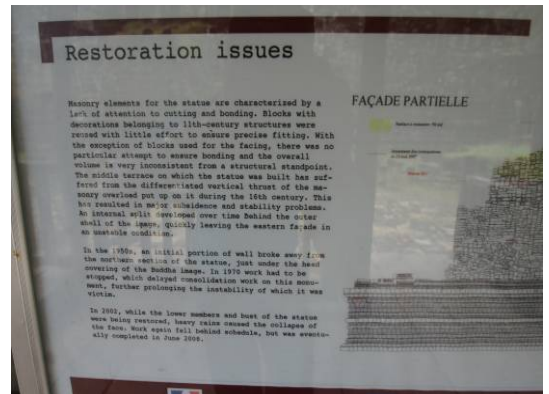
暹粒中心主要由 6 個法國學者所組成，駐柬期間都有三、四年以上，有 14 位當地的工作人員，目前有雕像的重建、廟宇的重建、以及四個考古挖掘等不同的計畫在進行。每一年暹粒中心的研究學者需要籌備大約 3~5



巴本宮原始老照片



16 世紀吳哥地區簡介



巴本宮修復問題的介紹



巴本宮修復結果說明

萬（美金）的預算，去規劃一個為期兩個月大型的挖掘研究計畫。目前 S 主任正與其他 3 個學者在計畫挖掘一個靠近吳哥的遺址，團隊有圖書館、考古學、地質學等專業領域人才，其中還有當地柬埔寨人。每個計畫都有不同的預算來源，有些是法國政府出資，有些是要自籌，想辦法從不同的地方籌錢，像是募款或是尋求機構協助。明年 S 主任將有一個芝加哥大學負責 30% 的費用、法國政府分擔 40% 的費用、30% 來自於私人捐款的合作計畫，與不同的團隊合作，並且從中得到捐款，是一件愉快的事情。

暹粒中心有許多人才培訓計畫，提供當地特殊的訓練，在教學上，會針對不同領域學門知識，尋找不同專家來指導，例如 S 主任每個星期去指導專業的碑銘研究，有時帶著考古學家至現場訓練教導學生，但遇到地質學門就會去找其他專家指導，以求術業有專攻之效。

由於暹粒中心在柬埔寨名氣頗大，規劃的培訓計畫是不需要行銷廣告，如果柬埔寨學生想要學習，因名額有限無法全部錄取，所以通常分階段來進行，第一個階段的訓練結果，若資質不錯會被選取至進階訓練，學費完全由法國資助。但對於外國人則不同，要先寄送履歷再決定是否錄取，現在就有一位芝加哥大學的女學生在攻讀博士。目前暹粒中心有兩個



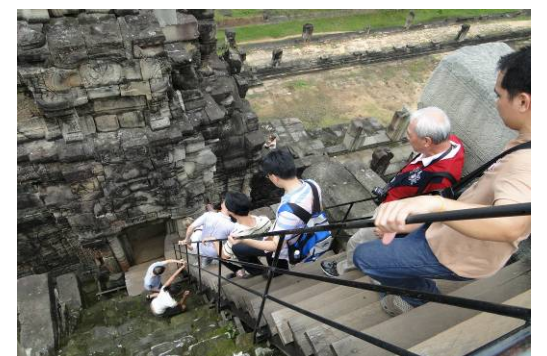
重組後巴本宮可明顯辨別新修復之處



巴本宮立柱模擬原狀修復之結果



巴本宮尖塔可見新石塊堆疊而成之情況，可見當時修復拼組之難度



巴本宮接近 75 度的危險階梯，早期的人必須手腳並用才能上爬陡峭的石階梯拜神，代表對神的謙卑、恭敬之意

博士班學生，一個美國人，另兩個是柬埔寨人。

由於吳哥窟這個地方，就是佛教建國，而臺灣也有很多的古蹟大部份跟宗教有關，雖然臺灣不是聯合國會員國，但還是依照聯合國的標準去修復和維護。S 主任讚許我們的政策，也答應未來雙方能有進一步合作，彼此分享經驗。

### (三) 拜會柬埔寨吳哥國家文物保護總管理處

- 1、 拜會時間：11 月 24 日上午 11 時
- 2、 拜會對象：柬埔寨吳哥國家文物保護總管理處 **Khun-Neay Khuon** 副處長
- 3、 拜會內容

柬埔寨吳哥國家文物保護總管理處副處長 **Khun-Neay Khuon**（下稱 K 副處長）曾於民國 99 年 6 月至本局訪問，K 副處長是金邊建築學和藝術皇家大學畢業，曾任柬埔寨的都市計畫教務長、東南亞應用研究中心考古學和藝術副主任、柬埔寨文化部董事長、加拿大資深建築師、聯合國開發計畫署和亞洲開發銀行顧問。超過 30 年的時間在加拿大，回到柬埔寨從事吳哥遺址的保護及管理工作，主要負責土地和住宅的管理，與吳哥保護區內社區的聯繫，專長於建築與都市設



拜會柬埔寨吳哥國家文物保護總管理處副處長 **Khun-Neay Khuon**



適逢東國放假日 **Khun-Neay Khuon** 副處長仍接受本局考察人員錄音訪談



**Khun-Neay Khuon** 副處長說明該處組織及業務相關概況



雙方就吳哥遺址保護現況交換意見

計、文化資產保存等事務。

藉由本次考察希望瞭解該管理處如何進行吳哥遺址的相關保存及維護工作。包含該組織定位、人員編制、經費預算？如何管理文物？與其他國家在吳哥窟從事文物修復的關係為何？有無合作修復計畫？有無定期開會討論？他國進來吳哥從事遺址修復是否需報請該處核准？從事文物修復的策略與方法？有無產、官、學的合作？修復人才培育的方法為何？吳哥世界遺產經管及維護的方式為何？未來我國與吳哥文物修復合作或人才培育與交流的可能性？等相關問題。

首先 K 副處長表示，吳哥遺址在西元 1992 年被聯合國教科文組織列入世界遺產，在 2012 年 12 月柬埔寨舉行滿 20 週年的相關慶祝活動。而柬埔寨吳哥國家文物保護總管理處（APSARA）是在 1995 年成立，不隸屬於柬埔寨的文化部，是柬埔寨政府與聯合國教科文組織共同創立的獨立機關，負責吳哥遺址的保護工作，管理處有 1 位處長、10 位副處長、9 個部門分別掌理相關保存事務，年度預算包含人員薪資大概只有一千八百萬柬埔寨幣，修復經費都是靠各國團隊來支應。

9 個部門分別有考古和遺址部門，負責吳哥遺址的維護以及修復，整個遺址約有四百平方公里，共有 92



本局許組長有仁介紹臺灣世遺潛力點郵摺



本局許組長有仁簡介臺灣世遺潛力點推動概況



本局許組長有仁介紹臺灣世遺潛力點的紀錄影片



本局許組長有仁致贈本局文宣資料

處遺址；國際部門，主要和世界各國洽談共同合作維護吳哥遺址的重建工作，並互簽合作同意書，然後派遣專人與他國一起工作，學習修復技術。目前有美國，英國，日本，法國，紐西蘭，義大利，德國、中國、印度等 15 個國家，有些是透過 UNESCO 和柬國政府簽署合約，這種方法最自然也最快速，修復經費完全由 UNESCO 支付。也有其他國家自行跟該國在柬埔寨的大使館接洽，然後和柬國政府簽署國家對國家的雙方合作契約，修復經費直接支付給柬埔寨。據 K 副處長表示，目前對於柬埔寨最大貢獻的國家是法國跟日本；森林部門，負責吳哥遺址雨林維護；農業部門，照顧保護區的農民；土地及住宅管理部門，負責土地管制及遺址保護社區的聯繫；水資源管理部門，吳哥窟是缺水的城市，所以必須開發、保持以及水力發電；都市計畫部門，協助城市發展的計畫，包含人力資源；文化發展與博物館部門，負責文化發展及傳統文物典藏維護；研究文件部門，負責出版工作，目前柬國沒有自行出版的文件，大都與國際出版商合作出版；媒體溝通部門，負責媒體公關工作，是一個擁有兩千人左右的龐大部門。

有很多國家的人員在吳哥窟工作，他們同時都是聯合國國際協調委員會 (ICC) 的會員。ICC 有兩個主席，目前由法國跟日本擔任，榮譽主席是



本局考察人員與 Khun-Neay Khuon 副處長合影



小吳哥入口設有列入世界遺產解說牌



小吳哥入口前綠意盎然的菩提樹



小吳哥是吸引新人拍攝婚紗最佳場所

柬埔寨的國王、UNESCO 的秘書。ICC 一年開會兩次，分別在六月跟十二月，關於吳哥遺址大部分的決策都在委員會決定，若有一個國家想要幫助吳哥窟，必須先向 ICC 申請，甚至於只是投入修復技術的層面，也要獲得 ICC 同意。

關於維護跟重建遺址的策略，是由管理處的遺址和考古部門負責，該部門擬訂管理維護或修復等大大小小計畫，大計畫與國際團隊合作，必須先經過 ICC 同意，ICC 依照每個國家獨特的維護技術等專業程度來分配任務。另外關於人才培訓方面，柬埔寨大學考古學系訓練自己國家的考古學家，也會運用不同的方式來培育。例如協助每個國家團隊各自的訓練計畫，由於講師分別來自大學教授及國際專家，有不同領域的專業人士，包含人類學、考古、工程、文化、建築、銅雕、石雕或木雕等，就容易培養當地學員的技能。在柬埔寨考古挖掘時，常挖到中國瓷器，因柬國與中國很早就有接觸、關係甚好，修復時會找中國專家協助，從中學習令他們驚艷的技術。

吳哥窟這個地方匯聚各國文化遺產的保存菁英及修護經驗，在我國推動世界遺產潛力點之時，亦可學習柬國經驗，與世界文化遺產相關的國際組織合作及交流，進而提昇自己國家



小吳哥彩虹道及 190 米寬的護城河  
兩邊拔河雕像已被破壞



日本協助修復小吳哥左側彩虹道解說牌，是作為國際宣傳的最好方式



德國協助修復小吳哥主體解說牌



德國修復小吳哥中門塔頂的假設工程

文化資產的保存標準。

#### (四) 參訪小吳哥 (吳哥窟) (德國及日本修復)

1、 參訪時間：11月24日下午2時

2、 參訪內容

小吳哥不同於大吳哥城，是指吳哥窟，吳哥窟是一個神殿，所謂的窟是廟，用柬埔寨語言翻譯就是廟，柬埔寨話叫 Angkor Wat，Wat 的意思就是廟，中文譯成窟。吳哥窟是 12 世紀時的吳哥王朝國王蘇耶跋摩二世 (Suryavarman II) 興建的一座國都和國寺，大約於西元 1113 年起建造，花了 35 年傾全國之力完成，是整個柬埔寨裡所有吳哥遺址群最偉大、最宏偉、保留最完整的建築，被譽為世界七大奇景之一。

小吳哥上方有三個寶塔，分別代表印度教裡的三大天神，即毗濕奴神、濕婆神和梵天三位天神，中間的寶塔是毗濕奴神，左右兩邊是濕婆神及梵天。在吳哥遺址這個區域內所供奉的神祇為何？端看歷代國王較偏信那一位天神來決定，當時的國王蘇耶跋摩二世本身比較信奉毗濕奴神，所以吳哥窟是供奉毗濕奴神的地方，而不是濕婆神。當然興建小吳哥主要的目的是蘇耶跋摩二世國王想作為自己壽終的陵寢。吳哥窟的面積是整個柬埔寨所有的遺址建築中所佔的面積最



小吳哥上方有三個寶塔，代表印度教三個天神，毗濕奴神、濕婆神和梵天



在金邊看到的小吳哥全景模型



小吳哥的各式文創商品販售處



千年古木曾把小吳哥包覆不見天日

大，長度有 1.5 公里、寬 1.3 公里，護城河面寬 190 米，中間有一座橋（彩虹道），整個祭壇共有三層，一層比一層高，其意義是象徵印度教裡的世界中心須彌山（人間天堂），最頂層的五座寶塔，代表須彌山的五座山峰，而週邊護城河代表海洋。小吳哥是整個吳哥遺址建築裡唯一朝向西邊而建的神廟，其餘的都是朝東，當時為何不朝向東邊而選擇朝西興建，有很多不同的原因，當地的說法之一是考量風水，因為朝向東邊而建，就會背對著古都巴肯山，這樣的風水被視為對皇族不利，所以選擇正門面朝西方。

在印度教裡將人區分成四種社會階級，和尚是最高階級，代表色是白色；貴族及武士是第二個階級，代表色是紅色；農人、商人與庶民是第三個階級，代表色是黃色；奴隸、工匠最卑微是第四個階級，代表色是黑色。除此之外，還有一種賤民，從事清潔街道、搬運垃圾等工作，不配列入任何種姓。因此，通往小吳哥神殿的石道長 350 公尺，南北兩側各有一座藏經閣，是當時工匠工作之處，正門入口有 5 個門，中間大門只有國王可以走，文武百官走中間大門旁的兩邊入口，平民百姓只能走左右最外側的入口。從這一點來看，說明印度教對人的階級區分的很明顯且清楚，譬如皇族不能跟平民老百姓通婚，只能皇族對皇族、農民跟農民、奴隸跟奴



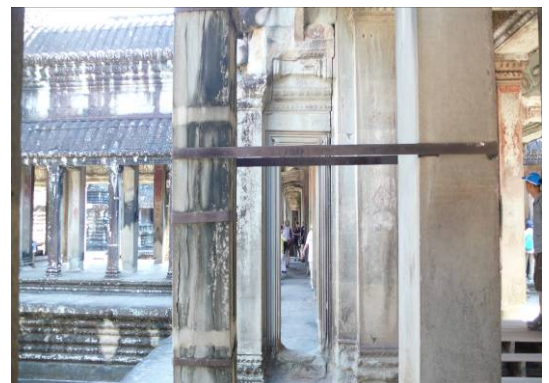
日本協助修復小吳哥北藏經閣解說牌



日本修復小吳哥北藏經閣完成樣貌



小吳哥正門入口有 5 個門，中間大門只有國王可以走



不破壞古蹟並以可逆式的方式固定裂開的立柱



隸，互相不能混合，每個階段都有尊卑之分，無法跨越種族藩籬。

小吳哥的石雕壁畫精緻，有八幅浮雕，內容主要取材史詩《摩訶婆羅多》（世界上最長的史詩之一）、《羅摩衍那》及《乳海》等印度神話傳說，題材有國王出行、戰爭、烹飪、動植物、工藝、農業活動等生活情景。目前小吳哥還在持續修復，主要由德國負責，內殿的正門還搭著棚架支撐，以防止結構倒塌。日本的團隊亦協助完成了北藏經閣及彩虹道左側的修復工程。

## （五） 參訪女神廟（法國遠東學院修復）

- 1、 參訪時間：11月25日上午8時
- 2、 參訪內容：

女神廟大約於西元 967 年起建，在闍耶跋摩五世（Jayavarman V）時期，約於 1002 年完成，其建造者不同於其他寺廟，並非由國王所建，相傳是以前一位大臣修建以供奉濕婆神（Shiva），也因為相傳由婦女所建，廟內又多女子浮雕，故取名之。

1914 年被法國人發現，於 1924 年開始修復，建築面向東方、內外有 3 層圍牆，其特色是用紅色砂岩（紅磚）為建材，寺廟嬌小，細緻的雕刻取材印度教神話，刻鏤巧奪天工，算是在



小吳哥壁畫敘說史詩《摩訶婆羅多》



小吳哥本體易識別修復後之真實性



女神廟－吳哥藝術寶石



女神廟內部已多處損壞倒塌

所有吳哥遺址中雕刻的上乘之作，有「吳哥藝術寶石」之美稱。但也由於雕工精美，所以常受到盜竊破壞，許多文物就被移到金邊國立博物館加以保護。另外，受到雨水嚴重浸蝕，柬埔寨和瑞士合作在遺址周邊加設排水系統，以解決水害之苦。

## (六) 參訪羅洛士遺址群—比列科寺、巴孔寺、羅蕾寺（法國修復）

- 1、 參訪時間：11月25日下午1時
- 2、 參訪內容

西元9世紀末吳哥王朝從荔枝山遷都至羅勒遺址群，此區包含比列科寺、巴孔寺及羅蕾寺等三個建築，因為是吳哥王朝第一次興建的古蹟，所以規模比較小，許多設計也沒有像小吳哥那麼壯觀，但都是超過一千年以上的歷史遺址。三個神廟都是供奉濕婆神而建，此處因時間久遠，破壞比較嚴重。

比列科寺是吳哥王朝遷都的第一個建築，約西元879年由陀羅跋摩一世為其祖先所修建，因寺內有很多牛的石雕像，亦稱神牛殿。此寺有六個塔，前後各有三個，前面三個是祭拜男的祖先，後面是祭拜女的祖先，上前方有男的守護神，後方有女的守護神。由於此寺供奉破壞神-濕婆神，所以雕刻很多濕婆神的座騎「牛」，牛頭



參訪女神廟當日適逢東國「加頂禮」非物質文化活動



女神廟雕工精美的門首



比列科寺（神牛殿）前後各有三個塔



比列科寺修復中搭設的假設工程，固定時並無破壞古蹟本體

方向都朝向裡面，代表在等待主人-濕婆神的使喚。在法國的修復主導下，費心研究保留遺址原貌，例如以石灰、棕糖、糯米漿等混合而成的紅磚黏合材料，而非採取現代水泥，同時以電腦科技輔助下進行修復。

羅勒遺址群的第二個建築是巴孔寺，亦由陀羅跋摩一世約在西元 881 年修建，是吳哥文化第一座多層式的神殿山，同時是吳哥王朝第一座採用砂岩替代紅磚而蓋的寺廟，共有五層象徵印度教裏的須彌山，分別代表大君、夜叉、羅刹、太陽神鳥、蛇界，供奉濕婆神。被發現時一片廢墟，由法國遠東學院負責修復。巴孔寺相較比列科寺及羅蕾寺規模完整且大，外圍還有護城河，跟小吳哥的建築風格有點相似，只不過它只有一個尖塔，小吳哥的有三個尖塔。柬埔寨國家的 100 元紙鈔，即以此寺作為圖像。

羅蕾寺是羅勒遺址群中最後興建的，約在 893 年由耶輸跋摩一世（Yasovarman I）為了紀念其父母或祖父母而建造，寺中有四座磚造塔廟，前方兩座是紀念其父親與祖父，後方兩座是紀念其母及祖母。寺基墊得很高，上頭建廟代表著山廟，山廟是指神住的地方，亦即代表天堂，供奉濕婆神，周圍是一個人工湖，建築以紅磚為材。寺內有一具大型陰陽具遺構，中間是陽具，下方是陰具，並連接往東西南北四方的排水道，從中



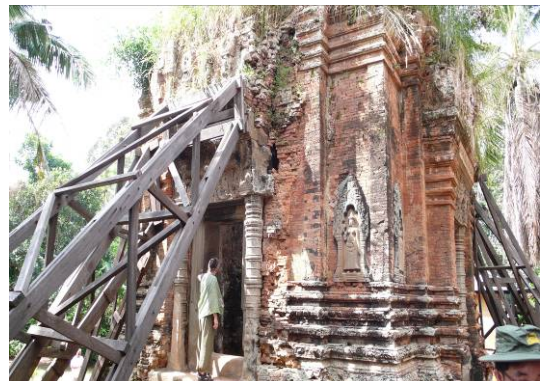
柬埔寨的 100 元紙鈔，即以巴孔寺作為圖像



巴孔寺前方左右兩個塔寺及中門，目前仍架設假設工程進行修復中



羅蕾寺外圍架設假設工程進行修復中



羅蕾寺以木構架支撐牆體以防倒塌

放水，水順著流向四方，四方各代表四個元素-風、火、水、土，傳說古代人生病時，由巫師判斷每個人的元素屬性，若本身屬土，則到代表土元素的方向去取水喝，以治百病。目前羅蕾寺顯得破舊，大多可以看到爲了保存古蹟，而以木構架支撐防止倒塌的設施。



羅蕾寺紅磚尖塔風化受損嚴重

## (七) 參訪吳哥工藝(藝術)學校(法國政府支持的非營利組織)

1、 參訪時間：11月26日上午9時

2、 參訪內容

吳哥工藝(藝術)學校是由法國非營利組織所成立，教導柬埔寨當地的聾啞人士學習傳統手工藝技能的地方，學員一邊創作，又可賺取收入。學校除了可讓學員自力更生外，同時也達到宣揚吳哥藝術之美的目的。

給魚吃不如給釣竿，應該是這個藝術學校的成立宗旨，目前吳哥藝術學校約有1300多位學員，大多來自鄉間18~25歲的貧窮青年，依其興趣學習石雕、木雕、金工銀器、漆器、絲織、繪畫、編織蠟染等傳統手工藝，其創作的作品，爲維持一定品質，須由老師鑑定後，才可以拿到展場販售。訓練一年之後，學校鼓勵離校創業，讓學員發揮種子教師功能，使傳統的工藝能予延續。這所學校也接受外界訂單，據該校表示，吳哥遺址的



吳哥工藝(藝術)學校曾先生解說傳統手工藝石雕做法及程序



吳哥工藝(藝術)學校學員爲石雕佛像上金箔



吳哥工藝(藝術)學校漆器半成品

石雕壁畫，有些也送來這裡修復。

雖然這所學校成立只有十幾年，但在法國指導下，國際設計力明確掌握了目標客層需求，文創商品從現代的設計理念，融入吳哥特有的核心元素，讓傳統與現代相結合。我們可以從專賣場擺售的產品來看，純手工、質地樸實、結合家居器物的設計，相當受到觀光客歡迎，滿足顧客需求，也讓柬國傳統工藝得以傳承。

## （八） 參訪國立金邊博物館

- 1、 參訪時間：11月27日上午9時30分
- 2、 參訪內容

柬埔寨的首都金邊，是該國人口密度最高的地區，比起暹粒這裡車多人雜、熱鬧許多，2百萬以上的人口，9成以上信奉佛教。金邊博物館建於西元1920年間，由法國人喬治(Gaullier)設計，並擔任第一任館長，杜邦(Dupont)先生是第二任館長，在六〇年代是很重要的館長，歷任主要的館長大多在紅色高棉時期去世。

金邊博物館是1980年之前的第一個博物館，由法國人出資興建的一幢磚紅色建築，當時是法國的保護領地。館內收藏以佛教文物為主，包括在吳哥遺址供奉許多的印度教的保護神-毗濕奴神及破壞神-濕婆神的雕



吳哥工藝(藝術)學校學員為漆器上色



吳哥工藝(藝術)學校的老師，擔任學員作品販售前的品質鑑定工作



吳哥工藝(藝術)學校藝術作品專賣場



紅色建築的國立金邊博物館由法國人喬治(Gaullier)設計

像，館舍規模不大，館藏算還豐富，參觀時禁止攝影及拍照。

當日法國遠東學院修護室（金邊）Bertrand Porte 主任（下稱 P 主任）親自為我們導覽在金邊博物館的館藏文物，並解說協助修復的方法，其中入口左側有一件不完整的銅雕像，P 主任表示這是一件非常重要的收藏，是在一個大儲水槽找到，可說是 11 世紀以來最重要的發現之一，在進行清理及調查研究後，考證其文化價值，象徵這裡已發展至銅器時代。

博物館內展示收藏一系列關於西元六到九世紀期間，石頭上刻寫有當時歷代國王名字的文字、對廟宇的獻金等重要文獻的文物，這些文物資料從柬埔寨古老時期流傳下來，重要性相當高。在柬埔寨國家發生紅高棉內亂戰爭期間，人民受到很多的苦難，當時的博物館沒有關閉，但館內的收藏品卻沒有遭到損壞及失竊等危害，乃因當時金邊整座城市已空無一人，加上吳哥遺址的歷史地位，沒有人敢去碰觸，未曾刻意破壞，因此反而留存下來，當然保存的狀況並不是很好。

## （九）拜會法國遠東學院修護室

- 1、 拜會時間：11 月 27 日上午 11 時
- 2、 拜會對象：法國遠東學院修護室



法國遠東學院修護室 Bertrand Porte 主任解說金邊博物館內文物修復情形



Bertrand Porte 主任透過簡報解說金邊博物館過往歷史



Bertrand Porte 主任與本局考察人員在金邊博物館內合影



金邊博物館早期老照片

## (金邊) Bertrand Porte 主任

### 3、 拜會內容

法國遠東學院修護室就設在金邊博物館館內左側，約 30 坪左右空間，目前主任是 Bertrand Porte，團隊約有 6 個人，分別擁有文件、照相、修復等不同專業的領域。其內擺放甚多等待修復的石雕文物及修復機具，P 主任開完笑的說「我們這裏沒有紙，只有石頭」，至於木雕也是直到最近才有的工藝。

在修復室內有一尊佛祖的雕像，P 主任表示這是西元 6 世紀當中最重要的一尊佛像之一。在戰爭的時候，所有的石雕文物都處於很差的狀況，都送來這個工作室修復，但之前雕像損壞都以水泥或鐵來固定或填補，導致修復品質相當差。現在有了更好的技術，因此，在這裡再全部重新進行修復，以呈現更完美的原貌。我們在博物館內看到的文物，若不經其講解，修復的痕跡恐怕一般人也難見端倪。

在修復的過程，P 主任會依照歷史考證資料加以調整雕像比例。例如 19 世紀之前，當時的人們喜歡有比較長的頭，所以刻意將頭雕刻的較長。因此，修復的原則是回歸到原先的比例。修護室裡可以看到很多不完整的文物等待修復，由於大部分的雕像都是在地上找到的，80 件不同的身體部位，完全散落一地，讓修護工作尤顯



Bertrand Porte 主任介紹修護室的工作及目前的運作



修護室內擺放許多待修復的文物



Bertrand Porte 主任利用吊掛固定佛像，便於在底部嵌入鐵條

困難。當然修復室也完成不少文物，例如博物館內有一尊原本只有上半身的佛像，後來找到下半身，P 主任利用科學方法予以拼接在一起，未來希望能夠找到它的頭跟手，但目前仍不知淪落何處。相同的問題也存在於中國大陸，很多佛像的頭都被切除，流落到國外，現在也慢慢的回歸並進行科學性修復。

法國遠東學院修護室擁有現代技術，尤其在石材建築的修復，我們誠摯邀請 P 主任能有機會到臺灣指導修復技術及經驗分享，獲得 P 主任的承諾與答應，這也是此次雙方未來合作交流的好開始。

## 參、參訪心得（或主要發現）

### 一、參訪蒐集資料（參訪所獲資訊之重點整理）

（一）本次考察吳哥遺址周遭塔寺及神廟後，大致將柬埔寨歷史略分為四個階段介紹：

- 1、西元 1 世紀到 6 世紀稱為「扶南王朝」。
- 2、西元 6 世紀到 8 世紀稱為「真臘王朝」，真臘王朝後來因內部分裂，分成「陸真臘」跟「水真臘」兩個國家。
- 3、西元 9 世紀以後到 15 世紀稱為



Bertrand Porte 主任進行佛足修復前的放樣圖



已接近完成修復的佛足樣貌



本局許組長有仁簡介臺灣世遺潛力點



「吳哥王朝」，是國力最為強大的時期，創造了吳哥文明。西元 9 世紀初（約 802 年）當時的國王登基並定都於荔枝山，因本身是拜濕婆神，所以封自己為「濕婆」。9 世紀末遷都羅洛士遺址群，後又遷都到巴肯山，12 世紀初遷都到小吳哥（吳哥窟），12 世紀末遷都大吳哥城（巴戎廟），整個吳哥王朝從 12 世紀末就開始漸漸沒落，到了 15 世紀後就決定遷都到金邊，但時間不是很長，不到 100 年又遷都到離金邊大概 50 公里的烏洞（Oudong），定都了 200 多年。

4、 在西元 1863 年的時候，由諾羅敦·西哈努克國王的爺爺（諾羅敦·安吳哥）重新再遷都到金邊，但當時國力衰弱，受到周圍泰國、越南等敵國的侵略，於是逼不得已商請法國人來幫忙，和法國簽了一個協議，從此法國軍隊進駐，變成法國的保護國，受殖民統治 90 年，一直到 1953 年 11 月 9 日柬埔寨才脫離法國獨立。柬埔寨的獨立要歸功於西哈努克國王，他 18 歲登基時向人民宣布，只要給他 3 年，一定將法國人趕走，結果他才以 1 年的時間就爭取到完整的獨立。獨立之後，一直由西哈努克國王執政，到了 1970 年被推翻，也是柬埔寨內戰的開始，一直到 1998 年共 28 年時間才結束內戰。內戰期間很多的方面都被破壞，經濟一切從零開始，1998 年以後旅遊業才開始開放，經濟也慢慢起步。現任的國王是西哈努克的兒子諾羅敦·西哈莫尼，自 2004 年就任至今，整個國家從 2005 年以後才快速發展起來。

- （二） 吳哥遺址是柬埔寨先人留給當地的寶藏，可以作為文化保存及發展文化觀光的珍貴世界遺產。
- （三） 柬埔寨對於吳哥遺址的保存有明確政策，由該國副總理擔任跨部門的協調工作，並設置獨立機關統整相關單位執行保護工作。
- （四） 各國協助吳哥遺址的修復工作，被當作最好的國際宣傳，而且是具有文明深度的政策宣傳。
- （五） 吳哥遺址是國際文化資產保存修復菁英的集聚地，也是學習文化資產相關類別的專家、學者，甚至是學生必到之處。
- （六） 吳哥遺址的修復由各國協助，其修復原則以《威尼斯憲章》、《世界文化與自然遺產保護公約》、《奈良真實性文件》等國際相關公約來進行，重視文化遺產原始歷史之證物，講求真實性與完整性作為最基本的基礎原則。

- (七) 吳哥遺址由柬埔寨政府經由公開招標方式委託民間經營管理，收入作為吳哥遺址公共設施之建設。
- (八) 吳哥遺址的修復現場乾淨清潔，施作人員配戴整齊，備材集中擺放並予以編號。
- (九) 柬埔寨有廣大的土地、資源豐富，但人民年平均所得低（約 1 千多美金），貧窮依舊是一直揮不去的夢靨。
- (十) 柬埔寨發展文化觀光事業，在暹粒內的國際觀光飯店超過百家，住一晚的花費可以說是柬國人民的夢想。
- (十一) 柬埔寨人民為了延續生命或者養兒防老，所以子女生產多，但養得起的只有少數，大多任由小孩到處乞討，也因此小孩被迫學習各國的語言，可以基本對話向人要錢或推銷商品。
- (十二) 柬埔寨有 12 年的國民教育，因教室不夠僅上課半天（分成上午及下午），學雜費由柬埔寨政府支付，但仍有人讀不起。當地以華裔人士比較注重教育，因為這是他們脫貧的根本之道。
- (十三) 柬埔寨人生活清苦，沒有現代人的生活壓力，常露微笑、雙掌合十道安，相較於之前在紅色恐怖的日子相比，他們安於現狀並慶幸現在幸福多了。

## 二、 參訪地相關（計畫、措施或政策）分析

### （一） 規畫面：

各國參與吳哥世界文化遺產修復工作，可以在短期內迅速建立參與東南亞區域文化資產整合及協助之形象。吳哥遺址的復建工作受到國際社會共同關心，能見度很高，各國只要以國家為單位，並由參與國提出完善且具體可行的相關計畫，基本條件夠成熟，修復計畫大小規模不設限，柬埔寨政府都採取開放的態度，歡迎各國的參與，只要通過長期審慎評估，那麼就可以一起加入吳哥文物保存與修復工作。例如美國日前剛完成的一項復建計畫，也祇是修復一尊小的神祇；而日本提出的計畫中，也有僅僅是修復護城河上橋面的小案。所以計畫的規模大小可以量力而為，國際上大多數國家都是從小案開始，完成一個計畫後，再評估擴大規模提出新的修復方案。

## （二） 執行面：

國際援助吳哥遺址的修復計畫是屬於大型的計畫，參與門檻很高，執行成效也需要較長的時間來達成。因此各國研擬修復的執行方案，多半以一個單獨的廟寺作為修復標的對象，因為工期短、困難度較低，可以很快呈現該國具體的成就。加上吳哥修復計畫是最容易進入柬國區域的國際方案之一，透過文化資產合作的計畫基礎，可以建立該國與該區域良善的溝通關係，同時，吳哥遺址修復計畫受到聯合國教科文組織的監督管理，參與國的收穫也很大，未來可以發展以文化事務參與更多的國際事務。

## （三） 效益面：

吳哥文明是人類文明的共同遺產，近年來各國到此觀光的人數已超過兩百萬人次，是能見度很高的國際宣傳。因此參與修復國，在每一個修復計畫完成後，會在其入口處設立展示中心（或立牌），除了解說參與復建的過程外，最大的目的是要展示及宣揚該國貢獻，作為最好的國際宣傳，而且是具有文明深度的國際宣傳。而柬埔寨政府透過國際合作，可以匯聚各國菁英，提高修復品質與國際接軌，同時不必負擔巨大的修復費用，節省國家財政，並藉文化觀光收入，擴大建設，改善貧窮，提升人民生活品質。

## 三、 與我國相關政策之比較分析（現行計畫、措施、政策等相關問題發現）

- （一） 我國推動臺灣世界遺產潛力點計畫仍屬起步階段，多數前置作業尚待完成，而柬埔寨政府把吳哥遺址保存視為國家級重要政策，有明確的計畫措施。
- （二） 吳哥遺址是國際文化資產的交流中心，各國相互合作及展示文化國力的重點區域。臺灣可以學習並汲取國際經驗，邀請國際專家學者共同合作推動臺灣世界遺產潛力點計畫。
- （三） 我國非屬聯合國會員國，要正式參加國際事務較困難，然而柬埔寨擁有各國資源，但主導性明顯較弱。
- （四） 柬埔寨教育水準相較臺灣偏低，人民普遍只接受到 12 年國民教育（國小到高中），經濟發展不高，人民相對貧窮，對於文化保存知識與觀念不夠，必

須透過他國協助才能完成。臺灣各項條件均比柬國優異，現階段應思考如何融入世界遺產的知識在教育政策，以培養各文化領域專家尤顯重要。

- (五) 臺灣對於文化資產保存態度與修復方法較有自由度，而柬埔寨大多由各國協助，加上有 UNESCO 相關組織的監督，保存上較具有國際性。
- (六) 柬埔寨對於吳哥遺址的保護，設置一個獨立的專責機構負責，統整所有部門資源，擔負溝通協調的平台，以利保存維護工作之順遂。臺灣世界遺產潛力點管轄機關不一，整合推動上較為困難。

## 肆、 建議事項

### 一、 立即可行建議

#### (一) 加強國際交流以提升國內推動世界遺產潛力點及區域文化資產保存觀念

臺灣推動世界遺產潛力點計畫已有十年，經檢視臺灣並非不足以有世界遺產，相反的，有許多文化或自然景觀具有「顯著的普世價值」(Outstanding Universal Value)，符合世界遺產登錄標準。受限於臺灣不是聯合國會員國，亦非相關公約簽約國等主客觀因素，目前還無法申請登錄。然而以世界遺產的規範進行我國世界遺產潛力點或區域文化資產的保存是有所助益的，尤其借鏡國外經驗，並加強和國際學界交流方面是刻不容緩的工作。

因此，建議自民國 102 年起研議辦理「區域環境整合計畫及世界遺產人才培育工作坊」，邀請法國遠東學院或 UNESCO 相關國際組織專家學者至臺灣專題演講，針對世界遺產登錄流程、發展概況、區域文化資產保存保存維護核心價值、經營管理及認知等議題，進行經驗分享、在地參與、案例討論及實務操作，並與各縣市相關業務承辦人員現場互動及交流，增加相關人員之專業知識，強化執行效能。

#### (二) 推動辦理區域文化資產保存修復之國外技術支援服務

法國遠東學院致力於柬埔寨相關古文物與文化遺產的研究與保護，以及吳哥遺址多項修復工程，多年來已成為柬國最大的貢獻者。在柬埔寨的遺址

大都屬於岩石建築的石窟寺廟，材料以砂岩或磚石為主，法國遠東學院配合現代最新科技修復工法與田野調查等方法相結合，陸續完成巴本宮、女神廟等重要遺址修復工作。

臺灣寺廟亦有許多以磚造或石造之建築，修復技術亦配合調查研究並適時加入科學方法予以檢測，法國遠東學院豐富的國際經驗，可以提供作為國內文化資產修復之參考。因此，為使國內修復技術能達到國際水準，建議自 102 年起研議試辦「區域環境整合計畫寺廟修復工程－國外專家技術協助修復案」，邀請法國遠東學院相關修復學者專家至臺灣指導修復技術及經驗分享，讓臺灣文化資產修復工程導入世界遺產的修復技術，相互交流培養國內修復人才國際觀，促使地方文化資產保存維護朝國際化邁進。

### （三） 強化國內世界遺產潛力點行銷與推廣政策

本次考察吳哥窟世界遺產及古城遺址，在各個世遺點均設置有解說牌，簡述修復的國家團隊、修復期程、經費來源、支出總額及修復前後比較等相關資料，讓參觀者能快速瞭解修復背景資料，同時傳達國際保存合作的努力成果。此外，柬埔寨透過製作明信片、專書、攝影集、DVD 影帶、畫作、文創商品、海報看版等，藉以行銷吳哥遺址世界遺產的價值，帶來龐大的觀光收入。

因此，為傳承、保存與宣揚臺灣世界遺產潛力點顯著的普世價值，建議研議逐年在 18 處潛力點設置解說牌，傳達每個潛力點符合世界遺產登錄標準的普世價值。此外，持續辦理製作明信片、簡介、小冊、專書、DVD 紀錄片、文創商品、網站、展覽等行銷、推廣及展示工作，一方面呈現推動 18 處臺灣世界遺產潛力點的近程成果，增加多數的權益關係人的對話，提昇國內民眾的智識及參與各項世界遺產活動的意願與能力。同時讓國外瞭解臺灣推動世界遺產申登的過程，宣揚我國對文化資產保存與傳承的努力。

## 二、 中長期建議

### （一） 持續性建立跨部會合作及溝通協調的機制平台

吳哥遺址於西元 1992 年被列入世界文化遺產，同時也列入瀕危世界文化遺產名單，聯合國教科文組織為鼓勵柬埔寨政府能保護現場免受破壞，於是

在西元 1995 年協助柬埔寨政府共同創立「柬埔寨吳哥國家文物保護總管理處（APSARA）」，是一個專責吳哥遺址保護工作的獨立及跨域整合機關。並藉由世界各國出力出錢修復吳哥遺址，包括法國、德國、中國、日本、印度、美國等國皆派駐專家前往，經由各國研究學者及修復專家的努力，將多處殘破或廢墟的吳哥遺址、周遭塔寺及遺址神廟進行修復，也因此聯合國教科文組織在 2004 年 7 月決定，將吳哥遺址從瀕危世界文化遺產名單除名。現今吳哥周遭塔寺、遺址神廟及吳哥窟的維修工程仍然持續進行，而吳哥窟的建築外型，成為柬埔寨國家的國旗標誌。

由此可知，一個世界文化遺產的登錄及後續管理維護，需要動員眾多人力、物力及財力，非一個單位能執行及妥為處理。長期而言，申登世界遺產需累積 10 年以上時間，現階段我國推動臺灣世界遺產潛力點工作，最重要的是資源整合，依照世界遺產公約作業準則規定，戮力完成各項的前置準備作業。因此，建議持續性建立跨部會合作及溝通協調的機制平台，落實現行中央層級世界遺產推動委員會的功能，有完整性、方向性及計畫性的將各部會業務支流匯入申遺的主流，集思廣益、去蕪存菁擴大參與層面，由內而外、由下而上，循序漸進完成申遺使命。

## （二） 研議將世界遺產知識普遍推廣至學校教育課程，提昇國內文化資產保存及維護工作

柬埔寨是東南亞發展落後的國家之一，長年受到戰爭因素等影響，其經濟發展比較緩慢，雖然往年經濟成長約有 6% 左右，但近年來呈現負成長趨勢，經濟支柱仍以旅遊業為主。該國土地面積廣大，物產豐富，但由於經濟無法明顯增長，貧窮依舊是夢靨，只有透過教育，才是脫困的根本。

來自各地前往吳哥窟觀光的遊客，從早期一年不到 1 萬人次，至西元 2012 年已達 260 萬人次以上，並持續增加中，吳哥窟已成為東國旅遊勝地，帶來具大的觀光效益。柬埔寨國民使用柬埔寨語和柬埔寨文字（高棉語和高棉文字），法語是人民第二大語言，受到文化保存及觀光的影響，現在英語、華語、日語及韓語在其國內很受歡迎。因此，柬埔寨國家從 12 年的國民教育、技職教育、高等教育，甚至民間的補習教育、大都圍繞世界遺產這個議題，保護遺產帶來觀光旅遊的商機，成為脫貧的一股巨大力量。

由此可知，柬埔寨為保存吳哥遺址及順應觀光需求，國家在生活上、教

育上都融入世界遺產，因為他們知道祖先留下的珍貴資產，至少能讓他們填飽肚子，或帶給他們富裕。反觀我國在推動申遺上，應汲取他國經驗和教育體制相結合，建議和教育部合作將世界遺產知識普遍推廣至學校教育課程，尤其在高中或國中小學生的國民教育基礎階段，而在高等教育上，建議將世界遺產相關課程結合於通識教育中，藉由國際推動世界遺產的經驗，培養國人文化資產保存概念，並以世界遺產國際觀，提昇國內文化資產保存及維護工作。

## 伍、 參考資料

### 網站

一、 文化部文化資產局臺灣世界遺產知識網

<http://twh.boch.gov.tw/Taiwan.action>

二、 維基百科 (<http://zh.wikipedia.org>) – 校對訪談資料